

Índice

INTRODUCCIÓN

- 11-21 Józef Łobodowski: un poeta polaco y madrileño
GRZEGORZ BAŁ
- 23-41 *Geografia es amor*: Józef Łobodowski: una lección de europeísmo
ÁNGEL ENRIQUE DÍAZ-PINTADO HILARIO

POESÍA

- 45-58 La fascinación de Zbigniew Herbert y Józef Łobodowski por la pintura de Leonardo da Vinci
JÓZEF MARIA RUSZAR
- 59-75 Conversaciones con la patria
STANISŁAW GAWLIŃSKI
- 77-90 El general Anders de Józef Łobodowski
WOJCIECH KUDYBA
- 91-104 «... pero Él me agarraba y me crucificaba en el torbellino»: la historia de los primeros padres. Józef Łobodowski y su poema «Conversación nocturna»
ALICJA JAKUBOWSKA-OŻÓG
- 105-119 Józef Łobodowski y su «Elegía a Federico García Lorca»
AMELIA SERRALLER CALVO

PROSA

- 123-136 Los retratos literarios de los judíos en la novela *La historia de Józef Zakrzewski*, de Józef Łobodowski
EWA ŁOŚ
- 137-152 Un mundo que se va. El costumbrismo de *En la stanitsa*, de Józef Łobodowski, leído a través del prisma de *Pan Tadeusz*, de Adam Mickiewicz
JUSTYNA PYZIA
- 153-171 Józef Łobodowski y la literatura de los eslavos orientales: aspectos escogidos
LUDMIŁA SIRYK
- 173-184 La frontera como elemento constructivo de la autoconciencia del exiliado (Miłosz, Łobodowski, Haupt)
PAWEŁ PANAS

BIOGRAFÍA

- 187-200 Józef Łobodowski: las condiciones de trabajo y de creación de un escritor en el exilio. Obras planeadas y no publicadas
PAWEŁ LIBERA
- 201-210 La presencia polaca en la revista del CEOR (Centro de Estudios Orientales)
JOSÉ LUIS ORELLA MARTÍNEZ
- 211-227 Józef Łobodowski y los exiliados de la Europa del Este en Madrid. Redes y proyectos
JOSÉ MARÍA FARALDO JARILLO
- 229-241 Józef Łobodowski en los programas históricos de Televisión Española
GRZEGORZ BAŁ

Józef Łobodowski: un poeta polaco y madrileño

GRZEGORZ BAŃK

Universidad Complutense de Madrid

Jest późna jesień i jeżeli w Guadarramie
śnieg wczoraj upadł, lodowaty wiatr
powieje miastem. Ileż trzeba lat,
by te ulice tak mocno wydeptać,
aż stopę twoją poznają na pamięć?
Wspomnij samego siebie w drzew uśpionych szeptach,
ich głos na pewno twym myślom nie skłamię,
jest taki sam jak wtedy, gdy przedwieczna zamieć
tu cię przyniosła i rzuciła
na łaskę losu.
Nagle urodzona miłość
nie zestarzała się dotąd, [...] (Łobodowski 1988, 3)

(Avanza el otoño y si en Guadarrama
ayer cayó la nieve, un viento gélido
soplará en la ciudad. ¿Cuántos años faltan
para poder pisar estas calles con tanta fuerza
que tus pies reconozcan de memoria?
Acuérdate de ti mismo en los árboles
que susurran dormidos,
mientras escuchas sus voces, dándoles tu fe,
parecen las mismas que cuando la tormenta
anticipadamente aquí te trajo
y te arrojó a la suerte.
El amor nacido de repente
no ha envejecido, [...])¹

¹ Los textos citados en este artículo originalmente escritos en polaco han sido traducidos al español por G. Bańk.

El fragmento citado es el inicio del poema de Józef Łobodowski «Noc nad Madrytem» («Noche sobre Madrid»), publicado en el número 6 de la revista *Poezja (Poesía)* en 1988. Se trata del primer texto del poeta que apareció en Polonia después de la Segunda Guerra Mundial. Durante casi medio siglo su obra estuvo prohibida en su país natal y se editaba solo en las editoriales del exilio polaco, principalmente en el Reino Unido, Francia y en España.

Resulta simbólico que el regreso literario del poeta a su patria se produjera precisamente a través de un poema dedicado a Madrid, la ciudad en la que pasó la mitad de su vida.

¿De qué calles madrileñas habla el poeta? ¿Qué calles «había pisado con tanta fuerza que sus pies reconocían de memoria»? En el poema «Noche sobre Madrid» no aparece ningún nombre. Sobre su barrio y sus calles escribe más en un poema del tomo *W połowie wędrówki (A mitad del camino)* que empieza con los versos (Łobodowski 1990, 181):

En el barrio madrileño de Argüelles,
en la calle de Fernández de los Ríos

A la calle Fernández de los Ríos habría que añadir unas calles más. Sobre todo, la calle Joaquín María López, donde el amigo más cercano del poeta, Kazimierz Tylko-Dobrzański, vivía con su familia, su esposa, Amelia, y sus hijos, Rafael, Wanda, Jorge e Ignacio. A principios de los años 50 el estado de salud del escritor empeoró, estuvo enfermo de tuberculosis y en mayo de 1954 fue operado en el Hospital de la Cruz Roja en la calle Reina Victoria. El médico Eduardo Martínez Alonso realizó esta operación, prestando ayuda al poeta polaco sin percibir ningún honorario por el trabajo.

Durante la larga convalecencia el poeta vivía en la casa de los Tylko, quienes con todo su cuidado le salvaron la vida. En los años posteriores el escritor se alojaba en las pensiones cercanas, pero todo el tiempo mantenía una amistad muy estrecha con Kazimierz y Amelia, comiendo o cenando en su casa, pasando con ellos y sus hijos largas vacaciones en Asturias y en el mar Mediterráneo, en Gandía.

En la misma calle Joaquín María López se encontraba el bar Hermanos Portillo, donde el poeta pasaba muchas horas todos los días en compañía de amigos y el vino tinto español, donde preparaba sus textos, donde escribía artículos y poemas.

Su otro lugar favorito fue el bar Anjupe, actualmente Júcaro, en la calle Gaztambide, 59. Precisamente en este bar en el año 2008 había sido inaugu-

rada la primera placa conmemorativa de Józef Łobodowski², la cual en 2017 fue reemplazada por la segunda placa dedicada a Józef Łobodowski y su amigo Kazimierz Tylko-Dobrzański³. Los clientes que entren en el bar pueden ver las fotos de los dos conmemorados (la de Łobodowski es una foto del boceto para el retrato pintado por Esteban Sanz) y leer el siguiente texto:

En este lugar, a solo unos pisos y pasos de su modestísima residencia, el gran poeta polaco Józef Łobodowski pasaba sus tristes horas de soledad en la magnífica y siempre agradecida compañía del vino tinto español, que tanto alimentaba su alto espíritu creador de la inolvidable poesía polaca. Y aquí la urna de sus cenizas despidió para siempre a su apreciada y querida España.

En su labor creativa, a Łobodowski le acompañaba Kazimierz Tylko-Dobrzański: ex-combatiente de la II Guerra Mundial, locutor de la *Audición Polaca* de RNE, deportista y entrenador de voleibol, destacado y activo representante de la comunidad polaca en España. Amigo nuestro. 20.02.2017.

La parte final del texto alude al último vino tinto «tomado» por Łobodowski en Anjupe, ya después de su muerte, el 18 de abril de 1988. En aquella legendaria despedida participaron tres amigos del escritor: Kazimierz Tylko, el editor Piotr Jegliński y Tadeusz Filipowicz. El poeta estaba presente: la urna con sus cenizas fue colocada en la mesita del bar con su correspondiente vaso de vino tinto, o, como lo había llamado él, «una tarjeta». Posteriormente, la urna viajaría vía Londres a Polonia, al cementerio de la calle Lipowa de Lublin, donde Łobodowski fue enterrado en la tumba junto a su madre.

A pocos metros del bar Anjupe, en la pared de un edificio de la calle Donoso Cortés, 63, se encuentra otra placa conmemorativa. El transeúnte puede leer en ella el siguiente texto:

² La colocación de la placa conmemorativa (23.10.2008) fue por iniciativa de un grupo de amigos «tertulianos de los martes»: Kazimierz Tylko-Dobrzański, Lech Piekutowski, Grzegorz Bąk, Marta Misztal y Jerzy Radłowski. El proyecto fue apoyado por la Asociación Cultural Hispano-Polaca Forum, presidida por Lech Piekutowski. En la ceremonia de la inauguración de la placa participó también Irena Szypowska, amiga y biógrafa del poeta.

³ El 22 de febrero de 2017 fue colocada una segunda placa (que reemplazaba a la primera) dedicada a Józef Łobodowski y Kazimierz Tylko. Se trata de un proyecto del grupo de los «tertulianos de los martes», quienes, con el apoyo económico de la Embajada de la República de Polonia, hicieron y colocaron una nueva placa, esta vez metálica, que fue descubierta por Amelia Bolívar, viuda de Kazimierz Tylko. En la inauguración participaron la embajadora de Polonia en España, Marzenna Adamczyk, y el vice-embajador, Piotr Dolata. El dueño del bar, Ángel Sánchez García, quien había sido amigo del poeta, permitió la colocación de las dos placas.

En este edificio vivieron y estudiaron entre 1947 y 1967 centenares de estudiantes becarios de la Obra Católica de Asistencia Universitaria procedentes de naciones de la Europa Centro-Oriental. En el L Aniversario de su inauguración, la Asociación de los Antiguos Alumnos del Colegio Mayor Santiago Apóstol coloca esta placa. Mayo 1997.

Los grupos más numerosos entre aquellos estudiantes, refugiados políticos del otro extremo de Europa, los formaban jóvenes polacos y ucranianos, y Łobodowski hizo todo lo que pudo para acercar a estas dos naciones separadas entre sí por un pasado difícil y sangriento.

Fuera del barrio de Moncloa, en la calle Goya, se ubicaba la Legación de la República de Polonia que representaba al gobierno legal en el exilio. Desde 1944 la Legación estuvo dirigida por el ministro plenipotenciario, el conde Józef Alfred Potocki, quien desempeñó este cargo hasta su muerte, en 1968. Al eminente diplomático y al escritor les unía una amistad y, además, compartían una cierta visión de la cultura polaca vinculada con la cultura occidental y mediterránea, pero sin perder de vista los territorios orientales de la antigua Confederación Polaco-Lituana y sus tradiciones culturales. Potocki desempeñó un papel muy importante en la creación y el mantenimiento de varias instituciones como: *Audición Polaca* de Radio Nacional de España, *Polonia. Revista ilustrada* y el Colegio Mayor Santiago Apóstol.

La *Audición Polaca* era muy bien valorada por los oyentes en Polonia y perseguida por las autoridades de la República Popular de Polonia. Łobodowski fue uno de los pilares de este espacio radiofónico a lo largo de su existencia en los años 1949-1975. También fue un destacado colaborador de la revista *Polonia. Revista ilustrada*, editada por la Cruz Roja Polaca en España bajo la dirección de Karolina Babecka. *Polonia* consiguió un importante número de suscriptores, entre los cuales figuraban los representantes de la élite política y eclesiástica de la España de aquel entonces.

Otra calle madrileña relacionada con el poeta es la calle Nicasio Gallego, en la cual se ubicaba la Capellanía Polaca, dirigida por su rector, monseñor Marian Walorek. El prelado reunía a sus compatriotas en las misas dominicales, pero también en las reuniones de los jueves, que organizaba en su propia casa y donde se debatían diferentes temas políticos, culturales y religiosos, con la participación activa del propio Józef Łobodowski.

En todos aquellos lugares Łobodowski «había pisado las calles con tanta fuerza que sus pies reconocían de memoria». En 1955 *Polonia. Revista ilus-*

trada publicó una entrevista al poeta, cuyo fragmento merece ser citado en este breve prólogo. A la pregunta de si España le agrada, Łobodowski (1955, 26) responde:

Yo también podría contestar que... el clima, lo pintoresco, las bellas mujeres de España me atraen, sin embargo, diré tan solo que aquí me encuentro bien. España, por suerte, no cayó aún víctima del acelerado ritmo de la civilización técnica que había de facilitar la vida al hombre, y que en cambio se la dificultó, por no decir que la hizo imposible. En comparación con los monstruos urbanos como Londres, o incluso París, Madrid es una ciudad armoniosa, normal. Los niños pueden jugar en las calles [...] Me causa una gran satisfacción cuando a ciertas horas encuentro en la Castellana un rebaño de cabras y ovejas, conducido por pastores que no tienen prisa en llegar a ninguna parte.

El poema «Noche sobre Madrid», publicado en 1988, fue escrito en otoño de 1976. A mediados de los años setenta, comienza un nuevo capítulo en la historia de España y, al mismo tiempo, un nuevo capítulo en la vida del poeta, que se acerca a la edad de setenta años y lleva casi cuarenta en el exilio (Szypowska 1999, 74):

Vivo en una pequeña habitación de una pensión, papeles y libros amontonados hasta el techo, por lo que no me gusta trabajar en ella. Voy al bar, escribo los textos con un lápiz y luego voy a la pensión, para reescribirlos rápidamente en la vieja pero aún viva Remington (treinta y dos años en uso constante). Por supuesto, reescribir los textos terminados en la máquina va rápido, así que paso la mayor parte del tiempo en el bar, lo que requiere un gasto constante en vino tinto. Renuncié al coñac hace mucho tiempo, raras veces bebo vodka, whisky solo durante poco frecuentes viajes a Londres. Así que *czzerwone wino* (es español ‘vino tinto’).

En estas modestas condiciones, Łobodowski creaba su prolífica obra literaria y periodística, que es cada vez más valorada en su Polonia natal. En Madrid escribió siete novelas (*Trilogía ucraniana* y *Tetralogía de Lublin*), trece tomos de poesía y centenares de artículos publicados en las revistas del exilio polaco como *Kultura*, de París, *Wiadomości* (*Noticias*), de Londres, y *Polonia. Revista ilustrada*, de Madrid. En esta última publicó artículos en español. Aunque la inmensa mayoría de su obra fue escrita en polaco, se deben mencionar dos importantes trabajos editados en español.

El libro *Por nuestra libertad y la vuestra. Polonia sigue luchando* (Madrid, 1945) fue publicado en noviembre de 1945 en la Editora Mundial, apenas unos meses tras la conclusión del conflicto bélico en Europa. Su novedad consiste en ser el primer libro sobre Polonia escrito por un destacado intelectual polaco y editado en España y en castellano. De modo que el público español por vez primera tuvo acceso a una visión polaca, sin ningún filtro, lingüístico ni cultural. Se sabe que durante buena parte de la historia polaca las opiniones acerca de España llegaban a Polonia a través de la mediación francesa, y tan solo en el siglo XIX, con las guerras napoleónicas, comenzó una recepción más directa de lo español en Polonia. Como escribía el propio Łobodowski (1945, 15):

Indudablemente, muchas de las informaciones aquí contenidas serán para el lector español una absoluta novedad. Desgraciadamente, España y Polonia pocas cosas sabían de sus vidas respectivas hasta ahora, y esto, ante todo, por culpa de intermediarios no siempre honrados. Muchas mentiras sobre España nos trajeron los comerciantes de la leyenda negra; muchos asuntos y cuestiones relacionados con Polonia se veían en Madrid y Barcelona a través de gafas procedentes de la firma Zeis and Company.

El eje central del libro gira en torno de la situación geopolítica de Polonia, ubicada entre dos fuerzas agresoras, Alemania y Rusia.

En 1946, apareció en Madrid una *Historia de la literatura universal*, cuyo editor fue Ciriaco Pérez Bustamante. Łobodowski escribió un capítulo de más de cien páginas dedicado a las literaturas eslavas. El texto se divide en secciones sobre literatura rusa, ucraniana, polaca, checa y eslovaca, búlgara y yugoslava. En los años siguientes, la *Historia de la literatura universal* tuvo varias reediciones.

Estos y otros trabajos escritos, pero también sus conferencias y sus intervenciones en los programas de Televisión Española acercaban al lector y al telespectador español a la historia y cultura de Polonia. Sin embargo, no menos importante era el esfuerzo realizado por Łobodowski en sentido inverso, es decir, en el acercamiento de la cultura española a los lectores polacos, aunque hasta 1988 sus textos no podían llegar a los lectores en el país a causa de la férrea censura aplicada incluso a su nombre. No obstante, los textos llegaban a los círculos culturales del exilio, mientras que las intervenciones radiofónicas sí eran escuchadas por los oyentes de la República Popular de Polonia.

En este contexto dos libros suyos merecen una atención especial. En 1961 publicó en Londres, en la editorial *Oficyna Poetów i Malarzy* (Casa Editora de Poetas y Pintores), un tomo de poemas inspirados en la tradición de la poesía árabe del sur de España, introduciendo en la literatura polaca nuevos géneros literarios indicados ya en el título del libro: *Kasydy i gazele* (*Casidas y gacelas*).

Otro mérito del poeta es la presentación de una nueva visión del mar Mediterráneo, protagonista de la colección de poemas *Mare Nostrum*, magníficamente editada y publicada por Polander Press en Brooklyn en 1986. En su introducción escribió (Łobodowski 1986, 9):

Empecé a salir de vacaciones de Madrid en la segunda mitad de los años cincuenta. Al principio viajaba a las cercanas montañas de Gredos, de las que guardo un recuerdo entrañable. Posteriormente frecuenté un pequeño pueblo de pescadores en la costa asturiana, y finalmente una ciudad de vacaciones de verano en el mar Mediterráneo. Los amigos con los que iba de vacaciones eligieron hace más de diez años una cálida playa de Gandía, a mitad de camino entre Valencia y Alicante. Durante los primeros años alquilábamos una pequeña casa cerca de la playa junto a la calle con nombre en latín. *Mare Nostrum*. Fue entonces cuando tuve la idea de escribir un ciclo de poemas con este título.

En opinión de Łobodowski, el espacio del *Mare Nostrum* abarca también a su patria, Polonia. Aún más, la cultura mediterránea es un elemento esencial de la cultura polaca, por lo menos desde el Renacimiento, desde los tiempos de Jan Kochanowski (1530-1584), el más destacado poeta polaco del siglo XVI.

Muchos de los poemas de Łobodowski «traducen» o «acercan» elementos de la cultura española a los lectores polacos. Sin embargo, el poeta fue también un excelente traductor de los poetas españoles a su lengua materna. Sus traducciones fueron publicadas en las revistas del exilio polaco, en particular la parisina *Kultura* y la londinense *Wiadomości*. Un ejemplo de su trabajo en este campo puede ser una selección de versos de los hermanos Manuel y Antonio Machado, publicada en *Wiadomości* el 17 de noviembre de 1974. Con antelación, en 1972, en la misma revista, el poeta había publicado una colección titulada *Mistycy hiszpańscy* (*Místicos Españoles*), que contenía traducciones de poesías de Santa Teresa de Ávila, San Juan de la Cruz, Fray Luis de León, Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca y Francisco de la Torre

y Sevil. También de 1972 es otra mini antología titulada *Z liryki hiszpańskiej Złotego Wieku* (*De la lírica Española del Siglo de Oro*). La componen las traducciones de versos de Miguel de Cervantes, Anónimo del siglo XVI, Lope de Vega, Fray Luis de León, Francisco de Quevedo, Luis de Góngora, Pedro Calderón de la Barca, Francisco de la Torre y Sevil y Sor Juana Inés de la Cruz. Łobodowski publicó también traducciones de poetas coetáneos como el Premio Nobel Vicente Aleixandre. En la ya mencionada entrevista en *Polonia. Revista ilustrada* habló de su traducción de Federico García Lorca al polaco (Łobodowski 1955, 27):

Y sin embargo no he tropezado con grandes dificultades en la versión al polaco de su obra. Naturalmente sus modismos andaluces, gitanos representan un problema; a veces casi rompecabezas. Pero el ambiente poético de Lorca, el más importante elemento en toda traducción, resulta claro y expresivo en su versión polaca. Por otra parte, me es más fácil la traducción de poetas tan metafóricos, llenos de colorido y temperamento como Lorca, a la de otros, como por ejemplo Antonio Machado, cuya aparente pobreza amontona dificultades a cada paso.

Desgraciadamente, las traducciones de la poesía española publicadas en las revistas del exilio no han sido advertidas ni valoradas por los hispanistas polacos. En los últimos años, también gracias a la aparición de una pequeña antología de sus traducciones en el anexo del libro *Śladami pisarza. Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii* (*Tras las huellas de un escritor. Józef Łobodowski en Polonia y en España*) (Bąk, Łoś y Siryk 2016, 311-345). En 2019, en la revista *Mundo Esloveno* de la Universidad de Granada, apareció el artículo de Maria Barbara Falska «Józef Łobodowski jako tłumacz poezji hiszpańskiej: polskie przekłady utworów Antonio Machado» («Józef Łobodowski como traductor de la poesía española: las traducciones polacas de obras de Antonio Machado»). Falska (2019, 118-125) compara la traducción de un poema de Antonio Machado realizada por Janusz Strasburger y por Józef Łobodowski. Según su análisis, Strasburger está más cercano a Machado en el nivel de versificación, mientras que la versión del exiliado madrileño resulta más fiel en el nivel semántico.

Sin duda alguna son más conocidas sus traducciones de las literaturas ucraniana, rusa y bielorrusa. Es un tema tratado por Ludmiła Siryk en su artículo «Józef Łobodowski y la literatura de los eslavos orientales: aspectos escogidos», que forma parte del presente libro. La autora presenta también un

breve resumen de las ideas del exiliado acerca de lo que él consideraba una buena traducción.

Una lectura atenta convence al lector de que las versiones polacas de la poesía española y de los poemas de los autores eslavo-orientales son igualmente logradas. Łobodowski poseía un conocimiento profundo de las culturas y las literaturas en las que nacieron los versos traducidos. Al mismo tiempo, su talento poético y su dominio de diferentes registros del idioma polaco hacían posible la creación de textos a la vez fieles a los originales y muy acordes con el lenguaje y la tradición literaria polaca.

Su lugar único en la literatura polaca lo definió con mucho acierto el crítico Tymon Terlecki, al advertir que gracias al poeta «se formó un arco entre el Cáucaso y los montes de Sierra Nevada, entre las estepas de Akerman y la llanura andaluza» (Taylor-Terlecka 2016, 141).

La biografía de Józef Łobodowski, con tan fuertes vínculos con Madrid, su obra literaria y su trabajo en el campo de la traducción, tanto por su dimensión artística como por el valor histórico, deben ser objeto de atención e investigación. La Universidad Complutense de Madrid, con su tradición de estudios de Filología Polaca, que se remonta hasta principios de los años sesenta del siglo pasado, no podría permanecer al margen del esfuerzo de los filólogos e historiadores. El Área de Filología Eslava de la UCM ha sido muy activa en el proceso de redescubrimiento del escritor organizando seminarios y colaborando en los proyectos editoriales. En abril de 2006 organizó el *Seminario Józef Łobodowski y Jerzy Giedroyc: Polonia de Madrid y Cultura de París*. Aquel seminario fue organizado dentro del marco de la celebración del Año de Jerzy Giedroyc. En octubre de 2014 se celebró el *Seminario Internacional Józef Łobodowski (1909-1988): un poeta polaco y madrileño*, organizado por Filología Eslava de la UCM en colaboración con el Instituto Polaco de Cultura y bajo el patrocinio de la Embajada de la República de Polonia. En aquel entonces, se entabló el contacto entre los polonistas complutenses e investigadores de la obra de Łobodowski profesores de universidades polacas. Dos años más tarde, en 2016, apareció el primer fruto de esta colaboración: el libro *Śladami pisarza. Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii (Tras las huellas de un escritor. Józef Łobodowski en Polonia y España)*, publicado por la editorial de la Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin.

Un nuevo impulso para el desarrollo de los estudios sobre el autor de *Mare Nostrum* se debe a la actividad del Instituto de Literatura, una institución dependiente del Ministerio de Cultura de Polonia. Gracias a la iniciativa del director del Instituto, Józef Maria Ruszar, investigadores procedentes de

varios países pudieron conocerse y presentar sus trabajos en dos congresos internacionales que tuvieron lugar en la Universidad Complutense de Madrid en mayo de 2019 y en Lviv (Ucrania) en septiembre del mismo año. El primero de ellos, *Seminario Internacional: el Mundo de Józef Łobodowski (1909-1988) en el 110 aniversario del nacimiento del escritor polaco*, fue organizado por la Facultad de Filología y el Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava conjuntamente con el Instituto de Literatura y la Embajada de Polonia. Durante aquellos encuentros académicos surgió la idea de la publicación de dos libros (polaco y español) compuestos por una serie de artículos sobre la obra y la biografía del escritor.

El presente libro es una colección de 15 textos escritos por investigadores que representan a universidades españolas (Universidad Complutense de Madrid, Universidad CEU San Pablo, Universidad Alfonso X el Sabio y Universidad de Granada) y polacas (Universidad Jaguelónica de Cracovia, Universidad Ignatianum de Cracovia, Universidad Cardenal Stefan Wyszyński de Varsovia, Universidad Católica de Lublin, Universidad Maria Curie-Skłodowska de Lublin, Universidad de Rzeszów, Instituto de la Memoria Nacional de Polonia y Museo Józef Czechowicz de Lublin).

Los textos han sido divididos en tres partes, dedicadas respectivamente a la obra poética, obra prosística y la biografía. En su conjunto el trabajo constituye una nueva aproximación al universo de Józef Łobodowski, la primera editada íntegramente en español.

En este lugar, quería expresar el agradecimiento de los editores del libro a Ediciones Complutense por la buena acogida de este proyecto. La publicación ha sido posible gracias a la financiación suplementaria de necesidades especiales de los departamentos universitarios de la Universidad Complutense curso 2019/2020. Por su parte el Instituto de Literatura ha contribuido al libro financiando la traducción de aquellos textos que originalmente habían sido escritos en polaco.

El objetivo principal del libro no consiste únicamente en una profundización del conocimiento crítico de la obra de Józef Łobodowski, sino también en proporcionar a los lectores españoles una información nueva acerca de una figura clave de las relaciones culturales hispano-polacas en el siglo XX. Confiamos en que lo van a acoger las personas interesadas por la literatura polaca, hoy por hoy muy presente y bien valorada en la Península Ibérica. Paradójicamente, uno de sus representantes más desatacados, quien pasó en Madrid la mitad de su vida, sigue siendo muy poco conocido a orillas del Manzanares. El libro quiere sacar del injusto olvido en que hasta ahora se hallaba a este

entrañable artista, Józef Łobodowski, *dux et hetman cohortium poeticarum*, como hace ya setenta años le llamó su retratista, el pintor español Esteban Sanz. La foto del boceto para aquel retrato figura en la placa conmemorativa en el bar Júcaro, donde los lectores de este libro podrán comenzar el paseo tras las huellas de un escritor... polaco y madrileño.

Bibliografía

- Bąk, G. (2020). Józef Alfred Potocki (1895-1968): ministro de Polonia en España. *Aportes. Revista de Historia Contemporánea*, 104, 97-133.
- Bąk, G., Łoś, E. y Siryk, L. (Coords.) (2016). *Śladami pisarza: Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii*. Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Falska, M. B. (2019). Józef Łobodowski jako tłumacz poezji hiszpańskiej: polskie przekłady utworów Antonio Machado. *Mundo Eslavo*, 18, 118-125.
- Łobodowski, J. (1945). *Por nuestra libertad y la vuestra. Polonia sigue luchando*. Madrid: Editora Mundial.
- (1955). Figuras de la literatura polaca. Entrevista a Łobodowski. *Polonia. Revista ilustrada*, 9, 25-28.
- (1961). *Kasydy i gazele*. Londres: Oficyna Poetów i Malarzy.
- (1972). *W połowie wędrówki*. Londres: Polska Fundacja Kultury.
- (1986). *Mare Nostrum*. Nueva York: Polander Press.
- (1988). Noc nad Madrytem. *Poezja*, 6, 3-5.
- (1990). *Wiersze i poematy*, selec. e introd. de J. Zięba. Lublin: Wydawnictwo Lubelskie.
- Szypowska, I. (1999). Nagle urodzona miłość. (J. Łobodowski w Hiszpanii). *Archiwum Emigracji. Studia – Szkice – Dokumenty*, 2, 69-86.
- Taylor-Terlecka, N. (2016). W oczach jednego krytyka – głos Tymona Terleckiego. En G. Bąk, E. Łoś y L. Siryk (Coords.), *Śladami pisarza: Józef Łobodowski w Polsce i w Hiszpanii* (pp. 129-143). Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.